

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu że nikogo z was zanurzyłem jeśli nie Kryspusa i Gajusa                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Dziękuję Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem poza Kryspusem* ** i Gajusem,*** *****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Dziękuję* [Bogu**], że nikogo (z) was zanurzyłem z wyjątkiem*** Kryspusa i Gajusa, 5)6)7)    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Dziękuję Bogu że nikogo (z) was zanurzyłem jeśli nie Kryspusa i Gajusa                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dzięki Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem — poza Kryspusem i Gajuszem —                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dziękuję Bogu, że oprócz Kryspusa i Gajusa nikogo z was nie ochrzciłem;                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Dziękuję Bogu, że żaden z was nie chrzcił, oprócz Kryspa i Gajusa;                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Dziękuję Bogu, iż żaden z was nie chrzcił, jedno Kryspa i Gajusa,                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dziękuję Bogu, że prócz Kryspusa i Gajusa nikogo z was nie ochrzciłem.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dziękuję Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem prócz Kryspa i Gajusa,                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Dziękuję Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem, z wyjątkiem Kryspusa i Gajusa,                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dziękuję Bogu, że nie ochrzciłem nikogo z was prócz Kryspusa i Gajusa.                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Dziękuję za to, że poza Kryspusem i Gajusem nikomu z was chrztu nie udzieliłem,              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Bogu dzięki, nie ochrzciłem nikogo z was prócz Kryspa i Gajusa,                              |

<sup>1)</sup> Kryspus, Κρίσπος, łac. Crispus, czyli: kędzierzawy, przed nawróceniem był przełożonym synagogi w Koryncie (<x>510 18:18</x>).

<sup>2)</sup> <x>510 18:8</x>

<sup>3)</sup> Gajus, Γάϊος, łac. Gaius, czyli: ziemski; mógł być gospodarzem zgromadzenia w Koryncie (<x>520 16:23</x>).

<sup>4)</sup> <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:23</x>

<sup>5)</sup> Inna lekcja: "Dziękuję bowiem".

<sup>6)</sup> Inna lekcja: "Bogu mojemu".

<sup>7)</sup> oznacza ustępstwo: "chyba że, z wyjątkiem".

|         |                     |                                              |                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dziękuję Bogu, że poza Kryspusem i Gajusem nikogo z was nie ochrzciłem.               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дякую Богові, що я не хрестив нікого з вас, окрім Криспа і Гая,                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dziękuję Bogu, że nikogo z was nie ochrzciłem z wyjątkiem Kryspusa i Gajusa,          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dziękuję Bogu, że nie zanurzył nikogo z was, wyjąwszy Kryspa i Gajusza,               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wdzięczny jestem, że oprócz Kryspusa i Gajusa nie ochrzciłem nikogo z was,            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jestem wdzięczny Bogu za to, że oprócz Kryspusa i Gajusa nikogo z was nie ochrzciłem. |